

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

# آموزش قرآن

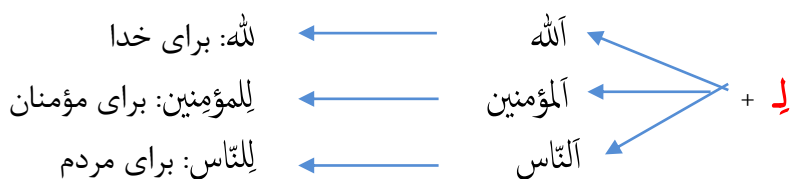
پایہٴ مصمم  
دورہٴ اول متوسط

جمع بندی نکات ترجمہ

نرگس صمدی

## صفحه ۱۷

نکته: هرگاه حرف « لـ » به اسمی که دارای « آلـ » است اضافه شود، « الفـ » اوّل آن اسم حذف می شود.



## صفحه ۲۲

۱- قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ:

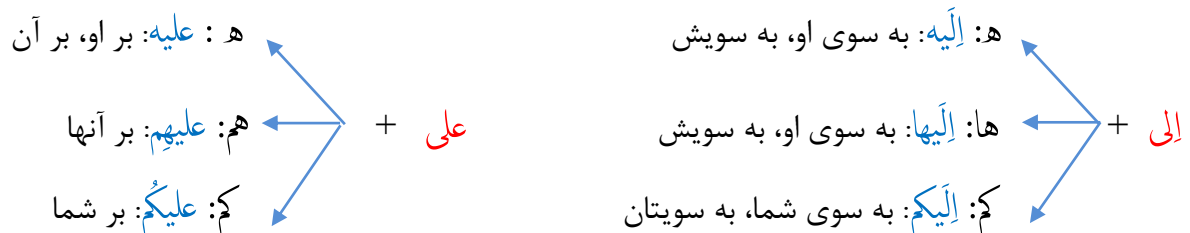
۲- قَدْ جَاءَكُمْ:

ترجمه فعالیت ها:

۱ - بگو ای مردم ( یا ایّها: ای )

۲ - قطعاً آمد برای شما ( جاء: آمد برای )

نکته: کلماتی مانند « اِلی و اِلی » که در آخر آنها صدای کشیده « ی » دارند، وقتی به ضمیرهای « هـ ، ها، کُم، هُم و ... » اضافه می شوند، حرکت « آ » به فتحه تبدیل می شود.



۵- قَالَ يَلْقَوْمٍ<sup>۱</sup>

۶- أَفَلَا تَعْقِلُونَ

.....

پس آیا ... ..

۱- يَلْقَوْمٍ = یا قَوْمٍ = یا قومی؛ گاهی به جای ضمیر «ی»، کسره می‌آید؛ مانند: قَوْمٍ = قومی؛ قوم من؛ رَبِّ = ربی؛ پروردگار من

۲۶

ترجمه فعالیت ها:

۵ - گفت ای قوم من.

۶- پس آیا اندیشه نمی کنید؟ ( ف + أ + لاتعقلون)

۱- لِلَّهِ (لِ + الله) :

۲- غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ :

۳- فَأَعْبُدْهُ (فَ + أَعْبُدْ + هُ) :

۴- تَوَكَّلْ عَلَيْهِ :

۵- عَمَّا تَعْمَلُونَ :

۶- إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ :

۷- فُرْءَانًا عَرَبِيًّا :

۸- لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ :

۱- عَمَّا = عَن + ما : از آنچه

۲- إِنْ + نا ← إِنْنَا، إِنَّا : قطعاً ما

۳۲

ترجمه فعالیت ها:

۱ - برای خدا. ( دو کلمه است: لِ + الله)

۳- پس عبادت کن او را. ( سه کلمه است: فَ + أَعْبُدْ + هُ )

۵- از آنچه ( عَمَّا = عَن + ما ) انجام می دهید.

۶- قطعاً ما ( دو کلمه است: إِنْ + نا ) نازل کردیم.

۸- تا شما اندیشه کنید.

## ۱- مِلَّةَ اِبَاءِی

ترجمه فعالیت ها:

۱- دین پدران من . ( اِبَاءِی = اَبَاء + ی )

توضیح دو نکته:

الف) در جمله هایی که « اِنَّ » به کار می رود، معمولا حرف « لَ » برای تاکید بیشتر می آید ولی نیازی به ترجمه آن نیست.

ب) گاهی دو ضمیر پشت سر هم « كَ - اَنْتَ » قرار می گیرند، در این صورت می توانیم ضمیر دوم « اَنْتَ » را همان معنا می کنیم.

## ۲- اَءِنَّكَ لَ اَنْتَ یوسُفُ : ..... همان ... هستی؟

ترجمه فعالیت ها:

۲- آیا قطعا تو ( اَ + اِنَّ + كَ ) همان یوسف هستی؟

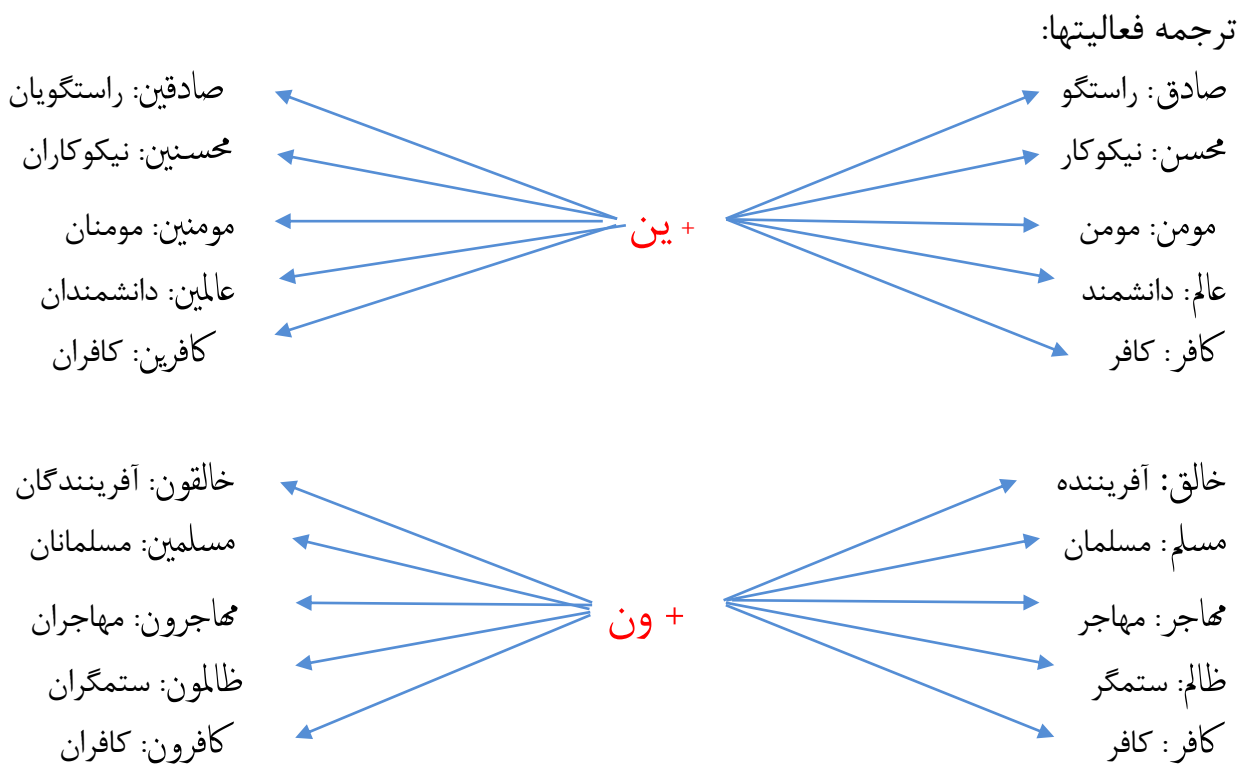
## ۵- قالوا یا اَبانا :

ترجمه فعالیت ها:

۵- گفتند ای پدر ما ( یا + اَبَا + نا )

## صفحه ۴۲

**نکته:** هرگاه به آخر کلمه ای « **ین** یا **ون** » اضافه شود، آن کلمه به صورت جمع معنا می شود .



## صفحه ۴۵

۱- كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ :

۲- مِنَ الظُّلُمَاتِ :

۵- وَيَلُوكَافِرِينَ :

ترجمه فعالیت ها:

۱- کتابی که نازل کردیم آن را.

۲- از تاریکی ها. (ظلمات جمع ظلمت)

۵- وای بر کافران. (ویل : وای بر، حرف «ل» ترجمه نمی شود.)

## صفحه ۵۳

**نکته:** معمولاً کلماتی که آخر آنها «ة» است، پس از حذف «ة» و اضافه کردن «ات» جمع بسته می شوند.

ترجمه فعالیت ها:

مفرد	معنا	جمع	معنا
جنة	بهشت، باغ	جَنّات	بهشت ها، باغ ها
آية	نشانه، آیه	آيات	نشانه ها، آیه ها
ثمرة	میوه	ثمرات	میوه ها
مؤمنة	زن مومن	مؤمنات	زنان مومن

## صفحه ۵۸

۱- وَالَّتَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ: ۲- وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ:

۳- إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً: ۴- لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ:

۵- لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ:

ترجمه فعالیت ها:

۲- و از همه میوه ها. ( ثمرات جمع ثمره )

۳- قطعا در آن نشانه ای است. (در جمله هایی که «إِنَّ» به کار می رود، معمولا حرف «لَ» برای تاکید بیشتر می آید ولی نیازی به ترجمه ان نیست.)

۴- برای گروهی که فکر می کنند.

۵- برای گروهی که تعقل و اندیشه می کنند.

**نکته:** هرگاه پس از کلمه «قوم» فعل هایی مانند «يتفكرون و يعقلون» بیاید در ترجمه حرف «که» بینشان

قرار می گیرد.

۶- إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ  
 ... .. است ... .. !

ترجمه فعالیت ها:

۶- قطعا در آن نشانه هایی ( آیات: جمع آیه) است برای گروهی که تعقل و اندیشه می کنند.

**نکته:** در جمله هایی که « إِنَّ » به کار می رود، معمولا حرف « لَ » برای تاکید بیشتر می آید ولی نیازی به ترجمه آن نیست.

۳- وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ:

ترجمه فعالیت ها:

۳- و زمانی که گفتیم به فرشتگان.

**نکته:** « لَ » به معنی « برای » هست اما بعد از فعل های « قال - قُل - قالوا - يقولون و ... » به « به » معنا می شود.

## صفحه ۸۲

با دقت در محل درست و نادرست ترجمه کلمه «أَنْمَا» ترکیب‌ها و عبارات قرآنی زیر را به شکل صحیح ترجمه کنید.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ : ترجمه نادرست : فقط ولی شما خداست

ترجمه درست : ولی شما فقط خداست

۱- قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ : ۲- يُوْحَىٰ إِلَىٰ :

۳- إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ : ۴- لِقَاءَ رَبِّهِ :

۵- عَمَلًا صَالِحًا :

۲- محل صحیح ترجمه «أَنْمَا» نیز مانند «إِنَّمَا» است.

۱- إِلَىٰ = إِلَى + ی : به من، به سوی من

ترجمه فعالیت‌ها:

۱- بگو من فقط انسانی مثل شما هستم. ( به محل درست ترجمه «أَنْمَا» دقت کنید).

۲- وحی می شود به من. (إِلَى: الی + ی)

۳- معبود شما (إله + کم) فقط خدای یکتاست. ( «أَنْمَا» و «إِنَّمَا» یک معنی هستند، به محل

درست ترجمه «أَنْمَا» دقت کنید).

**توضیح:** گاهی لازم است برای نشان دادن مفهومی درست از آیه، جای بعضی کلمات را در ترجمه

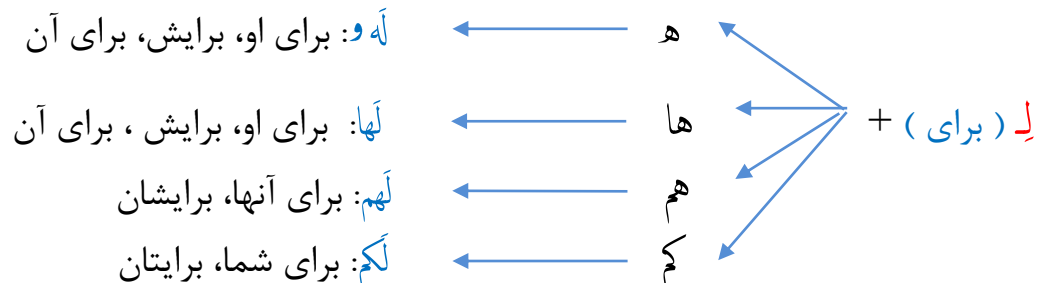
عوض کنیم.

## صفحه ۸۵

**نکته:** « لِ » به معنای « برای » است، وقتی به ضمیرهای « ه، ها، هم، کم و .....» اضافه شود؛ « لِ » به صورت

« لِ » به کار می‌رود ولی معنای آن تغییر نمی‌کند.

ترجمه فعالیت‌ها:





لَنَا	لَكُمْ	لَكَ	لَهَا	لَهُمْ	لَهُ وَ
↓	↓	↓	↓	↓	↓
برای ما برایمان	برای شما برایتان	برای تو برایت	برای آن برای او برایش	برای آنها برایشان	برای او برای آن برایش

### صفحه ۹۰

۱- فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ :  
۲- بِحَمْدِ رَبِّكَ :

ترجمه فعالیت ها:

۱- پس صبر کن ( فَ + اصبر ) بر آنچه می گویند.

۲- با ستایش پروردگارت. ( حرف «ب» در اینجا «با» یا «همراه با» معنا می شود.)

### صفحه ۹۳

۱- لَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ :  
۲- كُتَابِهِ عَلِيمِينَ :  
۳- إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ :  
۴- قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ :

ترجمه فعالیت ها:

۱- قطعاً بخشیدیم به ابراهیم.

۲- بودیم به آن دانا. (در اینجا بهتر است «عالمین» را که جمع است مفرد معنا کنیم)

۳- زمانی که گفت به پدرش ( « لِ » به معنی « برای » هست اما بعد از فعل های « قال - قُل - قالوا - يقولون و ... » ، « به » معنا می شود)

## صفحه ۹۴

۲- قَالُوا يٰوَيَلَنَّا اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ

ترجمه فعالیت ها:

- ۱- گفتند ای وای بر ما ( یا+ ویل+ نا) قطعاً ما ( اِنَّ + نا) بودیم / هستیم ظالم.  
\* (در اینجا بهتر است «ظالمین» که کلمه ای جمع است را مفرد معنا کنیم)

## صفحه ۱۰۲

۱- اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يَسْجُدُ لَهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ

آیا نمی بینی ... .. را سجده می کنند هر کس که ... .. و ... .. است

ترجمه فعالیت ها:

- ۱- آیا نمی بینی که خدا را سجده می کنند هر کس در آسمان ها و هر کس در زمین است.

۳- وَاِنَّ اللّٰهَ عَلٰى نَصْرِهِمْ لَقَدِيْرٌ

و ... .. یاری ... .. است.

ترجمه فعالیت ها:

- ۳- و قطعاً خداوند بر یاری آنها توانا است. (در جمله هایی که «اِنَّ» به کار می رود، معمولاً حرف «لَ» برای تاکید بیشتر می آید ولی نیازی به ترجمه آن نیست.)

## صفحه ۱۰۶

۸- وَنِعْمَ النَّصِيْرُ:

۷- فَنِعْمَ الْمَوْلٰى:

۱۰۶

ترجمه فعالیت ها:

- ۷- پس چه خوب سرپرست است.

- ۸- پس چه خوب یاور است.

**توضیح:** به محل ترجمه کلمات «مولى و نصير» دقت کنید. این دو کلمه را نباید به این صورت معنا کنیم: سرپرستی، یآوری چون «ال» دارند.

۱- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ

ترجمه فعالیت ها:

۱- ای کسانی ( یا ایُّها ) که ایمان آوردید («آمَنُوا» به معنای «ایمان آوردند» می باشد اما بعد از کلمه «یا ایُّها»، «ایمان آوردید» معنا می شود) رکوع کنید و سجده کنید و عبادت کنید پروردگارتان را.

وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

و از اوست آمد و شد ... و ... ؛ پس آیا .....؟!؛

ترجمه فعالیت ها:

۱- و برای اوست آمد و شد ( رفت و آمد) شب و روز پس آیا تعقل و اندیشه نمی کنید؟ (فَد + ا + لا تعقلون)

۳- وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِمِينَ

ترجمه فعالیت ها:

۳- و بگو پروردگارا ( رَبِّ = رَبِّي = پروردگار من یا پروردگارا) بیامرزش و رحم و مهربانی کن و تو بهترین مهربانان هستی.

خدایا چنان کن سرانجام کار  
تو خوشود باشی و ما رستگار

اللَّهُمَّ اجْعَلْ  
عَوَاقِبَ أَمُورِنَا خَيْرًا  
خدایا  
آخر و عاقبت کارها را  
ما را ختم به خیر کن